

JANUSZ KUBÓW

ÜBERSETZER DEUTSCH, ENGLISCH → POLNISCH



j.kubow@gmail.com



+48 696 999 834



ul. Krasowa 14/4
30-376 Krakau, Polen

AUSBILDUNG

Adam-Mickiewicz - Universität in Poznań
M.A. - Angewandte Linguistik

2002 - 2007

Erasmus-Programm an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/O.

Okt. 2004 - Feb. 2005

KUNDEN

McDonald's, Coca-Cola, PepsiCO, Red Bull, Nestea, Nestlé, Hellmann, IBM, SAP, Microsoft, Yahoo!, AOL, Hewlett-Packard, amazon.com, Kia Motors, Chevrolet, Volkswagen, Audi, Daimler, Harley-Davidson, MAN, airberlin, germanwings, ryanair, Airbus, Sabre, easyJet, Tommy Hilfiger, Ray-Ban, Abercrombie & Fitch, Wrangler, Adidas, Columbia, American Eagle, Calvin Klein, AMC Networks, IMAX, MTV, Procter & Gamble, Dow Chemical Co., BASF, Douglas, Johnson & Johnson, Castrol, Apple, Lenovo, Sony, Electrolux, Asus, Hitachi, Bose, Philips, SWATCH, Osram, Siemens, Rockwool, Scott, Brita, Herrenknecht, ThyssenKrupp, Bose, Raytheon, Tesa, Beumer, DHL, Ikea, Praktiker, Kaufland, Ernst&Young, Bank of America, Reiffeisen, Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Hilton, Radisson Blu, Marriott

BERUFSERFAHRUNG

TransPerfect
3 Park Avenue, 39th Floor, New York NY 10016, USA
www.transperfect.com, www.translations.com

seit Mai 2012

Berufserfahrung:

Übersetzung, Korrekturlesen Englisch → Polnisch: E-Learning-Programme für Automobilhersteller, Haustierfutter-Beschreibung, Cookie-Richtlinien, Vereinbarung über Verlinkungen, Vereinbarung über radiologische Leistungen, Skript zum Thema Finanzen, Gesprächsrichtlinien, Software-System zur Betrugserkennung, Online-Beurteilungssystem, E-Learning-Kurs über Firmenrichtlinien, Keywords für Internetsuche, unterstützende Webseiten für ein Unternehmen im Lebensmittel- und Getränkebereich

Übersetzung von Werbetexten: führende Unternehmen aus der Lebensmittel- und Automobilindustrie – Slogane und Produktbeschreibungen, Beratung bei Produktnamen

SDL Poland Sp. z o.o.
ul. Fordońska 246, 85-766 Bydgoszcz, Polen
www.sdl.com

seit Februar 2012

Erfahrung:

Übersetzung, Korrektur Deutsch → Polnisch: Ein MMORPG-Spiel von über 6 Millionen Wörtern. Erstellung und Verwaltung von Termbase, Styleguide und Korrekturformulare, Koordination, Terminologieberatung

Straker Translations

**Level 40, 140 William Street, Melbourne VIC 3000, Australien,
www.strakertranslations.com**

Erfahrung:

Übersetzungen Englisch → Polnisch: Hinweise zum Vorgehen bei einem Buschfeuer, Hausordnung einer Wohnungseigentümergeinschaft, Software-Beschreibung

seit Februar 2012

D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH

**Neue Ramtelstr. 12, 71229 Leonberg
www.dog-gmbh.de**

Erfahrung:

Übersetzungen Deutsch → Polnisch, Korrekturlesen: Instrumenten-Aufbereitung in der Zahnarztpraxis, Artikel über eine Duschrinne für eine Fachzeitschrift, Brief an Mitarbeiter zum Thema Firmenstrategie, Sicherheitsdatenblatt, Produktkatalog

seit Februar 2012

Tetras s.r.o.

**A. Kmeta 16, 010 01 Žilina, Slowakei
www.tetras.de**

Erfahrung:

Übersetzungen Deutsch → Polnisch: Bedienungsanleitung für ein Zuluftelement zur Belüftung von Hühnerställen, Bedienpanel einer Stanzmaschine

seit April 2011

Lingua-World GmbH

**Tübinger Str. 27, 70178 Stuttgart
www.lingua-world.de**

Erfahrung:

Übersetzungen, Korrekturlesen Deutsch, Englisch → Polnisch: Newsletter und Texte für einen elektronischen Ersatzteilkatalog, Fragebogen, Interview-Richtlinien, Bedienungsanleitung eines Leckage-Überwachungsgeräts

seit Februar 2011

JABRO GmbH & Co. KG

**Joh.-Kuhlo-Str. 10, 33330 Gütersloh
www.jabro.de**

Erfahrung:

Übersetzungen Deutsch, Englisch → Polnisch: Bedienungsanleitungen für Durchlaufspülmaschinen, CD-Player, DVD-Player, Handstaubsauger, Haarglätter, Mikrowellen, Dampfgarer, Waffeleisen, Reiskocher, Haartrockner, Einbaugeschirrspüler, Standherde, Kühl-Gefrierkombinationen, Gefrierfächer, Gefriertruhen, Anlagendokumentation für Absaug- und Filteranlage, Newsletter und Website für einen führenden IT-Dienstleistungsanbieter, Wechselrichter für Fotovoltaikanlagen, Fluggep

seit Juli 2010

Übersetzungsbüro 2000

**Damm 23, 26135 Oldenburg
www.ub2000.de**

Erfahrung:

Übersetzungen Deutsch, Englisch → Polnisch: Bedienungsanleitungen für Lichtsysteme (Unterbauleuchteset, Unterbauleuchte mit Infrarotsensor, Deckenfluter mit Leseleuchte, LED-Taschenlampe), Presseartikel, Verträge, Empfehlungsschreiben, Sicherheitsdatenblätter (MSDS), Beschreibungen von Blockkraftheizwerken, Strafbefehle, Protokolle der Zeugenvernehmung, Zahlungsaufforderungen, handgeschriebene Gefangenbriefe

seit Februar 2010

JANUSZ KUBÓW

gamigo AG

Behringstr. 16b, 22765 Hamburg
<http://de.gamigo.com/unternehmen/>

Erfahrung:

Übersetzungen Deutsch, Englisch → Polnisch: Browserspiele Level R, King of Kings 3, Cultures Online - Spielinhalt, Homepage, Updates, Newsletter, GUI, Stichwörter, Nutzervereinbarungen

seit Oktober 2009

Iceberg Interactive

Robert Kochlaan 328, 2035BK Haarlem, Holland
www.iceberg-interactive.com

Erfahrung:

Übersetzungen Englisch → Deutsch: Entwickler-Tagebücher

seit September 2009

Aeria Games & Entertainment

2475 Augustine Dr, Santa Clara, CA, USA
www.aeriagames.com

Erfahrung:

Lokalisierung Englisch → Polnisch: Browserspiele Shaiya und Last Chaos

Mai - November 2009

Sabre Holdings

ul. Wadowicka 6, 30-415 Kraków, Polen
www.sabre-holdings.com

Erfahrung:

Übersetzungen Englisch → Deutsch: Projekt von über 1.000.000 Wörter in Trados 2007, 2009 und 2011 - Hilfesystem für das Programm zur Unterstützung von Reisebuchungen, Marketingtexte für easyjet und lastminute.com., Termbase-Verwaltung

seit April 2009

ATT Interwers

ul. Struga 55 lok. 44, 90-640 Łódź, Polen
www.attinterwers.com/de

Erfahrung:

Übersetzungen Polnisch ↔ Deutsch ↔ Englisch: Presseberichte, Marketingtexte, technische Produktbeschreibungen, zivilrechtliche Verträge, Satzungen, Bedienungsanleitungen, Präsentation über Maßnahmen gegen Wirtschaftskriminalität

seit April 2009

Studio Gambit Sp. z o.o.

ul. Matejki 6, 80-952 Gdańsk, Polen
www.stgambit.gda.pl/de/company.aspx

Erfahrung:

Übersetzungen Deutsch, Englisch → Polnisch: Softwarelokalisierung von u.a. SAP-Anwendungen (ERP, Solution Manager, Netweaver), Marketingbrochüren

seit März 2009

Gameforge AG

Albert-Nestler-Strasse 8, 76131 Karlsruhe
<http://corporate.gameforge.com/>

Erfahrung:

Lokalisierung Deutsch, Englisch → Polnisch: Browserspiele NosTale, AirRivals, Drivals, Wizard101, Elsword, RaiderZ

seit Dezember 2008

JANUSZ KUBÓW

DomData Sp. z o. o.
ul. Strzeszyńska 73 / 75, 60-437 Poznań, Polen
www.domdata.de

Januar 2007 - März 2009

Erfahrung:

Übersetzungen Polnisch ↔ Deutsch ↔ Englisch: Verkaufsbedingungen, Lieferbedingungen, Kaufverträge, Lizenzverträge, Satzungen, Normen, Power-Point Präsentationen, Produktkataloge, Bewerbungsunterlagen, Betriebsordnungen, Presseberichte, Bedienungsanleitungen für Maschinen und Geräte, Werbetexte, Internetseiten, Berichte, Finanzunterlagen, Sitzungsprotokolle, technische Spezifikationen, laufender Schriftverkehr

Softwarelokalisierung:

- Benutzerhandbücher für Software im Bereich Baukalkulation und Kanaltechnik aus dem Deutschen ins Englische (STRATIS, STRATIS Infrastruktur) und ins Polnische (RIB) (ca. 2000 Seiten)
- Software für Wohnungswirtschaft aus dem Polnischen ins Englische und Deutsche (GRANIT)

Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
Ostrowerstraße 7, 03046 Cottbus

Januar 2007 - März 2009

Erfahrung:

Vereinsarbeit, Vorbereitung von Förderanträgen, Übersetzungen, Dolmetschen für Stadtverwaltung Cottbus, Vattenfall-Kraftwerk in Jänschwalde, Museum- und Stadtführer und Moderatoren.

ANDERE FIRMEN

KJI International, Synergium, Globaloc GmbH, Toptranslation GmbH, Applied Language, linguavi-va Übersetzungen GmbH, inlingua, MOGI, One Stop Shop Translations Limited, 24translate GmbH, Travod International, Glyph Language Services, ArcusLink sp. z o.o., Quisma GmbH, The European Marketing Agency Ltd, Magellan International Corporation, Stealth Translations Ltd, techtrans GmbH

Work & Travel in South Lake Tahoe, CA - Harrah's Casino

Work & Travel in San Diego, CA - Catamaran Hotel

Work & Travel in Lakewood, NJ - Dunkin Donuts

Work & Travel in Queensbury, NY - Hannaford

Mai - Okt. 2008

Jun. - Okt. 2006

Jul. - Sept. 2005

Jun. - Sept. 2004

FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Polnisch – Muttersprache



Deutsch und Englisch fließend



TECHNISCHE FÄHIGKEITEN

TRADOS STUDIO 2015,

Across, Microsoft Office, DomData T4 Office, Translation Tiger, SAP, POEdit

KONFERENZEN

- Tekom, Wiesbaden (2010, 2011), Stuttgart (2014)
- TM Europe, Krakau (2010)
- Translation Management Europe



j.kubow@gmail.com



+48 696 999 834



ul. Krasowa 14/4
30-376 Krakau, Polen

MediaMate GmbH • Wilhelm-Raabe-Straße 14 • 40470 Düsseldorf

Herrn Janusz Kubów
Tatrzańska 4/3
59-220 Legnica

Polen

Tel.: +49-211-616800-0
Fax: +49-211-616800-11
E-Mail: info@mediamate.de

Düsseldorf, 30.10.2015

Empfehlungsschreiben für Herrn Janusz Kubów

Im Mai 2014 hat Herr Kubów unser Eignungsverfahren zur Aufnahme in unser Übersetzerteam bestanden. Seit diesem Zeitpunkt wurde die Zusammenarbeit kontinuierlich ausgebaut. Wir haben Herrn Kubów als sehr fähigen Übersetzer und Lektor kennen und schätzen gelernt, weshalb er mittlerweile ein fester Bestandteil unseres Teams für Übersetzungen aus dem Deutschen und Englischen ins Polnische ist. Die Vielfalt der Themen, welche er durch seine Arbeit abdeckt, sowie seine sehr gute Erreichbarkeit und Termintreue machen ihn zu einem zuverlässigen Partner für unser Unternehmen. Vor allem in dem Bereich Consumer Electronics, schafft er es durch sein sehr gutes und natürliches Sprachverständnis qualitativ hochwertige Zieldtexte zu erstellen. Neben diesem Schwerpunkt unterstützt er uns in den Bereichen Maschinenbau, Marketing sowie bei vertraglichen Texten. Er erledigt seine Arbeit stets gewissenhaft und ist sehr gut im Umgang mit den notwendigen technischen Arbeitsmitteln. Er zeigt sich offen gegenüber Rückmeldungen zur seiner geleisteten Arbeit und setzt diese in zukünftigen Aufträgen konsequent um.

Wir freuen uns, mit Janusz Kubów einen erfahrenen und zuverlässigen Partner an unserer Seite zu haben und hoffen weiterhin auf eine gute Zusammenarbeit. Wir wünschen ihm beruflich sowie privat alles Gute für die Zukunft.

Mit freundlichen Grüßen

MediaMate GmbH



Murat Bakir
Leiter Projektmanagement

COMLOGOS GmbH & Co. KG - Welfenstr. 15 - 70736 Fellbach

Janusz Kubów
ul. Tatrzańska 4/3
59-220 Legnica

Empfehlungsschreiben für Herrn Janusz Kubów

14.10.2015

Wir arbeiten seit August 2013 mit Herrn Kubów zusammen. Herr Kubów zählt zu unseren wichtigsten und kompetentesten Übersetzer für technische Übersetzungen aus dem Deutschen und Englischen ins Polnische. Wir sind mit der Leistung von Herrn Kubów sowie seinem Service voll und ganz zufrieden, sodass wir gerne dieses Empfehlungsschreiben ausstellen.

Insgesamt zeichnet sich Herr Kubów durch hohe Professionalität sowie ein herausragendes technisches Verständnis aus. Termine werden schnell bestätigt und flexibel auf unsere Bedürfnisse sowie die unserer Kunden angepasst. Die beauftragten Übersetzungen werden obgleich des oft hohen zeitlichen Drucks stets termingerecht und einwandfrei geliefert. Neben dieser Zuverlässigkeit zeichnet er sich auch durch seine Erreichbarkeit sowie die Art der Auftragsabwicklung aus. Auch bei Großprojekten mit bis zu ca. 50.000 Wörtern erfolgt die Zusammenarbeit problemlos.

Die Fachgebiete, in denen er für uns Übersetzungen aus dem Deutschen ins Polnische übersetzt hat, sind unter anderem die folgenden: Technik allgemein, Automatik, Anlagen- und Maschinenbau, Leichtindustrie, Telekommunikation, Elektronik, Arbeitsschutz und Sicherheit, Marketing, verschiedene Industriezweige, Bergbau, Umweltschutz sowie kommunale Wasserbewirtschaftung. In diesen Bereichen hat Herr Kubów im Laufe unserer Zusammenarbeit weit mehr als 290.000 Wörter übersetzt. Darüber hinaus hat er auch viele Projekte für uns lektoriert und nach dem 4-Augenprinzip gemäß DIN ISO 17100 abgewickelt.

Wir sind froh, mit Herrn Kubów einen erfahrenen und versierten Übersetzer für polnische Projekte an unserer Seite zu wissen. Wir wünschen ihm beruflich wie privat alles Gute für die Zukunft und hoffen, auch in Zukunft mit ihm zusammenarbeiten zu dürfen.

COMLOGOS

Ihr Partner für Sprachendienste
Mit freundlichen Grüßen

COMLOGOS GmbH & Co. KG
mail@comlogos.com
www.comlogos.com

Kathrin Häusler
Welfenstr. 15
70736 Fellbach

Tel: 0711-34 24 56-0
Fax: 0711-34 24 56-10

Seite 1 von 1

COMLOGOS GmbH & Co. KG
Welfenstr. 15, 70736 Fellbach
Sitz Fellbach
AG Stuttgart HRA 730587
PhG: COMLOGOS Beteiligungs GmbH
AG Stuttgart HRB 749512
Geschäftsführung: Rita Kiehaber, Dietmar Simon

Konto: KSK Waiblingen
Konto-Nr.: 150 349 20
BLZ: 602 500 10
IBAN: DE 94 602 500 10 00 150 349 20
BIC: SOLADES1WBN
Ust-IDNr.: DE298197875

E-Mail: mail@comlogos.com
Internet: www.comlogos.com
Tel.: +49 (0) 711-34 24 56-0
Fax: +49 (0) 711-34 24 56-10

Part A



Kubów

(diploma holder's signature)

Diploma No.39867.....

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA

W POZNANIU

(name of higher education institution)

Faculty of Modern Languages and Literature

(name of unit)



DIPLOMA

Mr/Mrs *Janusz Kubów*.....
(full name)

born on *3rd December 1983*.....

in *Legnica*.....

completed studies in the field of *Philology*.....

majoring in *Applied Linguistics Philology*.....

obtained the final grade of *bardzo dobry*.....

and on *24th April 2007*.....

was granted the degree of *magister*.....

Dean / University Unit's Head

Z. Lip. Dziwanina
Prodekan

prof. dr hab. Mirosław Lipa.....
(seal and signature)

Poznań.....
(town)

Rector
Z. Lip. REKTORA
PROREKTORA

prof. dr hab. Krzysztof Proszczyński.....
(seal and signature)

Date: *7th May 2007*